

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Udrag fra Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 212. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius02val-shoot-idm139771560299328/facsimile.pdf> (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

S. 177, L. 26. *Kommer til mig etc.* Math. 11.28.

S. 177, L. 29. *Vederquege mig Herre etc.* Spangenberg: *er-quickte mich Herr/ auff das du recht bleibest/ vnd nicht mögest gestrafft werden/ wenn du gericht wirst.* Orig.: *Refice me domine, ut iustificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaris.*

S. 178, L. 26. *Kødet begerer mod Aanden/ oc Aanden mod Kødet,* Spangenberg: *das fleisch gelüstet wider den geist/ vnd den geist wider das fleisch* (= Luther-Biblen Gal. 5.17). Orig.: *caro concupiscit aduersus spiritum*; jfr. Indl. S. 144.

S. 179, L. 5—10. *Thi det gode som ieg gerne vil etc.* Rom. 7.19 og 7.22—23.

S. 179, L. 9. *i mine Sind, in meinem gemüte,* Biblen 1550: *i mit Sind,* jfr. Indl. S. 154.

S. 179, L. 11. *dine Miskundelighed for din Miskundelighed,* Jydskhed, se Indl. S. 154 Fodn. 2.

S. 179, L. 12. *siug oc nøgen,* Spangenberg: *schwach vnd blöde,* Orig.: *me fragiliorum.*

S. 179, L. 27. *Thi din elskelighed er icke andet end at hielpe oc vel at gøre = Spangenberg: Denn dein lieben ist nicht anders/ denn helffen vnd wolthun.* Orig.: *nam tuum diligere ipsum est benefacere.*

S. 179, L. 32. *Gud er klerlighed.* 1. Joh. 4.8.

S. 180, L. 10. *Jeg vil sette dit Liffs fruct paa din Stoel.* Ps. 132.11.

S. 180, L. 16. *oc det haffuer icke feilet dem,* Spangenberg: *vnd hast jnen nie gefeilt =* Orig.: *et neminem vnquam fraudasti.*

S. 180, L. 20. *Fader/ ieg haffuer syndet wd i Himmelen oc mod dig,* Spangenberg: *in den himel,* Orig.: *in cælum et coram te.* Luk. 15.24. Jfr. Indl. S. 155.

S. 181, L. 9. *udflyder oc formeris,* se Indl. S. 151.

S. 181, L. 11. *uden smitte,* Spangenberg: *on makel.* *Smitte = „Plet“, „Lyde“ alm.* (Kalkar IV, 6^b).

S. 181, L. 21. *vere visse paa; visse for viss,* Jydskhed, se Indl. S. 154 Fodn. 2.

S. 181, L. 27. *for d. e. „før“.* Ret alm. Form hos Pall.

S. 181, L. 33. *arme Syndere i Stedet for arme fiskere,* se Indl. S. 141 flg.

S. 182, L. 24—26. *hand som haffuer opfyldet den gantske verden — gode luct = Spangenberg: der im süssen geruch seiner sanfft- mut vnd gerechtigkeit die gantze welt mit güte erfüllet hat.* Orig.: *Qui odore suauitatis et mansuetudinis suce atque iusticie totum mundum suauitate repleuit.*